OIT Lisboa: Um interface com a língua portuguesa

ILO-Lisbon: An interface with the Portuguese language

Em julho de 2001, o governo português sugere ao diretor-geral da OIT a abertura de um Escritório em Lisboa. As excelentes relações históricas, a crescente relevância da língua portuguesa na OIT, a colaboração em diversas dimensões e programas e ainda a cooperação técnica com os PALOP, alargada então a Timor, justificavam a abertura deste Escritório de correspondência em Lisboa.

In July 2001, the Portuguese Government suggested to the ILO's Director-General that an ILO Office should be set up in Lisbon. The rationale behind the idea was their excellent long-lasting relationship, the increasing importance of the Portuguese language in the ILO, the collaboration on various levels and programmes, and the technical cooperation with Portuguese-speaking African countries (PALOPs) and East Timor.

Com o apoio dos constituintes tripartidos portugueses, é assinado o Acordo entre a República Portuguesa e a Organização Internacional do Trabalho relativo ao estabelecimento de um Escritório da Organização em Lisboa. Este é oficialmente inaugurado em maio de 2003 e o seu funcionamento assenta numa partilha de custos.

With the support of the Portuguese tripartite constituents, an Agreement on the creation of an ILO-Lisbon Office was signed between the Republic of Portugal and the International Labour Office. The Office was officially inaugurated in May 2003, and would function on a cost-sharing basis.

A OIT-Lisboa tem constituído, desde então, uma âncora das atividades da OIT em Portugal e um importante interlocutor com o mundo de língua portuguesa.

Since then, ILO-Lisbon has been an anchor for ILO activities in Portugal and a pivotal interlocutor with the Portuguese-speaking world.

Dirigido, numa fase inicial, por Carlos Castro Almeida, até 2004, seguido de Paulo Bárcia até 2009 e, desde então, por Mafalda Troncho, esta pequena estrutura, leve e flexível, tem devotado os seus esforços à disseminação em português dos valores, princípios e normas da Organização.

At first managed by Carlos Castro Almeida, followed by Paulo Barcia and, since 2009, by Mafalda Troncho, this small, agile and flexible structure has concentrated its efforts on in disseminating, in Portuguese, the Organization's values, principles and standards.

A atividade da OIT-Lisboa está alicerçada em cinco funções estratégicas: comunicação e visibilidade; representação e parcerias; apoio técnico; mobilização de recursos; e interface com a CPLP e a língua portuguesa.

ILO -Lisbon's work revolves around five strategic functions: communication and visibility; is based on partnerships; technical support; mobilisation of resources, and interface between the Organization and the Community of Portuguese Speaking Countries (CPLP).

Comunicação e visibilidade

Tem como objectivo divulgar a Agenda do Trabalho Digno junto do público português e dos parceiros lusófonos, através de instrumentos de comunicação próprios (*newsletter*, internet), da partilha de conhecimentos e da produção de conteúdos.

Communication and visibility

The aim is to disseminate information about the Decent Work Agenda to the Portuguese public and Lusophone world using communication tools (newsletter, internet), knowledge sharing, and analytical production.

Representação e parcerias

Os principais parceiros do Escritório são os constituintes tripartidos portugueses: Ministério do Trabalho, Organizações de Empregadores (CAP, CCP, CIP e CTP) e Organizações de Trabalhadores (CGTP-in e UGT). A OIT-Lisboa tem também parcerias estabelecidas com organismos e institutos públicos, Regiões Autónomas e academia.

Representation and partnerships

The Office's principal partners are the Portuguese tripartite constituents: Ministry of Labour, Employers' Organisations (CAP, CCP, CIP and CTP) and Workers' Organisations (CGTP-in and UGT). ILO-Lisbon also works in partnership with public bodies and institutes, the Autonomous Regions, and academia.

Apoio Técnico

A OIT-Lisboa é uma ponte entre os serviços técnicos da sede e os seus parceiros em Portugal. Este apoio tem dois sentidos. Por um lado, traz capital intelectual e instrumentos da OIT para reflexão e para programas nacionais. Por outro, internacionaliza boas práticas nacionais e promove a participação de especialistas nacionais nas atividades da Organização.

Technical Support

ILO-Lisbon acts as a bridge between the headquarters' technical services and its partners in Portugal. This support works in two ways: not only do the ILO's intellectual capital and instruments benefit reflection and national programmes, but also good national practice is internationalised and participation of national specialists in the Organisation's activities is promoted.

Mobilização de recursos

A mobilização de recursos destina-se à cooperação técnica (com os PALOP e Timor Leste) e à promoção da língua portuguesa na OIT.

Mobilisation of resources

Resources are mobilised for the ILO's technical cooperation activities (with the Portuguese-speaking african countries and East Timor), and for the promotion of Portuguese language within the ILO.

Interface com o mundo de língua portuguesa

Assegura a representação da OIT junto do Secretariado Executivo da CPLP, facilita o acesso em português às bases de dados e à biblioteca da OIT, promove uma política ativa de traduções em língua portuguesa de obras da OIT e apoia programas e iniciativas de cooperação técnica dirigidos à CPLP.

Interface with the Portuguese-speaking world

This area of work ensures ILO representation with the CPLP Executive Secretariat, facilitates access to the ILO databases in Portuguese, promotes an active policy of translation to Portuguese of ILO publications, and supports the technical cooperation programmes and initiatives aimed at for the CPLP.

A OIT-Lisboa é responsável pela operacionalização do Memorando de Entendimento entre a OIT e a CPLP, assinado a 19 de novembro de 2004, e pelo Protocolo entre o Governo da República Portuguesa e a OIT em matéria de publicações, assinado a 10 de junho de 2005.

The ILO-Lisbon is responsible for ensuring the implementation of the Memorandum of Understanding between the ILO and the CPLP, signed on 19 November 2004, and of the Protocol on publications, signed by the Portuguese Government and the ILO, on June 10, 2005.

IEFP

Inauguração do Escritório a 7 de maio de 2003. Diretor regional da OIT para a Europa e Ásia Central e o Ministro da Segurança Social e do Trabalho / Inauguration of the Office on May 7, 2003. Director of the ILO Regional Bureau for Europe and Central Asia and the Minister of Social Security and Employment

IEFP

Inauguração das novas instalações do Escritório a 18 de setembro de 2016. Diretor geral da OIT, e Ministro do Trabalho, Solidariedade e Segurança Social / Inauguration of the new Office's premises on September 18, 2016. ILO Director-General and the Minister of Labour, Solidarity and Social Security

Luís Saraiva

Celebrações do 10º aniversário da OIT-Lisboa organizadas com a Comissão Parlamentar de Segurança Social e Trabalho, Sala do Senado, julho de 2012 / ILO-Lisbon 10th Anniversary Celebrations organized with the Parliamentary Committee on Social Security and Labour, Senate Hall, July 2012

ISS

Carlos Castro Almeida

Diretor da OIT-Lisboa de 2003 a 2004
ILO-Lisbon Director, 2003-2004

A abertura de um Escritório da OIT em Portugal reveste um triplo significado. Traduz com efeito o relevo que Portugal tem vindo a assumir no apoio aos programas do BIT de cooperação técnica; a vontade da OIT em reforçar a sua presença e ação no mundo lusófono, no domínio das políticas sociais e laborais, através de uma cooperação triangular OIT-Portugal-Países de língua oficial portuguesa e a importância que tanto a OIT como Portugal dedicam à capitalização da experiência portuguesa no domínio social.

The opening of an ILO Office in Portugal is significant for three reasons. It reflects the prominence that Portugal has been gaining through its support for the ILO's technical cooperation programmes; it is a sign of the ILO's commitment to reinforce its presence and actions in the Lusophone world in matters of social and labour policies, through the triangular cooperation, and indicates the importance that both the ILO and Portugal give to capitalising on the Portuguese experience in the social domain.

Luís Saraiva

Paulo Bárcia

Diretor da OIT-Lisboa de 2004 a 2009
ILO-Lisbon Director, 2004-2009

Ultrapassada que foi a fase de instalação, entrámos definitivamente na fase de operacionalização do nosso plano estratégico. O grande objetivo (...) passa pelo reforço do apoio às políticas e programas que favorecem o trabalho digno, com a participação dos mandantes tripartidos e dos outros parceiros da OIT em Portugal e no conjunto do espaço lusófono.

With the installation phase behind us, we finally embarked on the implementation phase for our strategic plan. The overarching objective (...) includes reinforcing support for policies and programmes that promote decent work, with the participation of the tripartite members and other ILO partners in Portugal and the Lusophone world in general.

CPLP

Mafalda Troncho

Diretora da OIT-Lisboa desde 2009
ILO-Lisbon Director since 2009

As celebrações do centenário da OIT, apoiadas e promovidas pela OIT-Lisboa, pretendem igualmente reafirmar o nosso agradecimento aos constituintes tripartidos nacionais, à CPLP, às organizações parceiras, e a todas as pessoas que têm vindo a apoiar este Escritório na prossecução do seu mandato.

The celebrations commemorating the ILO's centenary year, supported and promoted by ILO-Lisbon, are also intended to reaffirm our gratitude to the national tripartite constituents, the CPLP, partner organisations, and all those who have helped this Office to pursue its mandate.

Constituintes tripartidos portugueses *Portuguese constituents*

- Ministério do Trabalho, Solidariedade e Segurança Social
  Confederation of Portuguese Farmers
- Confederação dos Agricultores de Portugal
  Confederation of Portuguese Farmers
- Confederação do Comércio e Serviços de Portugal
  Portuguese Commerce and Services Confederation
- Confederação Geral dos Trabalhadores Portugueses - Intersindical Nacional
  General Confederation of Portuguese Workers
- Confederação Empresarial de Portugal
  Confederation of Portuguese Business
- Confederação do Turismo de Portugal
  Portuguese Tourism Confederation
- União Geral de Trabalhadores
  General Union of Workers

Parcerias em Portugal *Partnership in Portugal*

- ACT - Autoridade para as Condições do Trabalho
  Authority for Working Conditions
- APODIT - Associação Portuguesa de Direito do Trabalho
  Portuguese Labour Law Association
- CASES – Cooperativa António Sérgio para a Economia Social
  Cooperative António Sérgio for Social Economy
- CEJ - Centro de Estudos Judiciários
  Centre for Judicial Studies
- CES - Conselho Económico e Social
  Economic and Social Council
- CES/UC - Centro de Estudos Sociais (Universidade de Coimbra)
  Centre for Social Studies (University of Coimbra)
- CIG – Comissão para a Cidadania e a Igualdade de Género
  Commission for Citizenship and Gender Equality
- CITE – Comissão para a Igualdade no Trabalho e no Emprego
  Commission for Equality in Labour and Employment
- CNJ - Conselho Nacional da Juventude
  National Youth Council
- COLABOR - Laboratório colaborativo para o Trabalho, Emprego e Proteção Social
  Collaborative laboratory for work, employment and social protection
- CRL – Centro de Relações Laborais
  Centre for Labour Relations
- DGE – Direção Geral da Educação
  Directorate-General for Education
- DGERT - Direção-Geral do Emprego e das Relações de Trabalho
  Directorate-General for Employment and Labour Relations
- EAPN – Rede Europeia Anti Pobreza em Portugal
  European Anti-Poverty Network in Portugal
- FDUL - Faculdade de Direito Universidade de Lisboa
  Faculty of Law of the Lisbon University
- GEP/MTSSS - Gabinete de Estratégia e Planeamento
  Cabinet for Strategy and Planning
- Governo Regional da Madeira
  Regional Government of Madeira
- Governo Regional dos Açores
  Regional Government of Azores
- GOVINT – Forum para a Governação Integrada
  Forum for Integrated Governance
- IDT – Instituto de Direito do Trabalho
  Labour Law Institute
- IEFP - Instituto do Emprego e Formação Profissional
  Institute of Employment and Professional Training
- IHC/FCSH da UNOVA – Instituto de História Contemporânea da Faculdade de Ciências Socias e Humanas da Universidade Nova
  Institute of Contemporary History of Nova University
- INE – Instituto Nacional de Estatística
  Statistics Portugal
- ISCTE — Instituto Universitário de Lisboa
  ISCTE University Institute of Lisbon
- ISEG – Lisbon School of Economics and Management
- ISS - Instituto da Segurança Social
  Institute of Social Security
- OTSH - Observatório do Tráfico de Seres Humanos
  Observatory on Trafficking in Human Beings
- Secretaria Regional da Educação da Região Autónoma da Madeira
- UAL – Universidade Autónoma de Lisboa
  Autónoma University of Lisbon
- ULusofona - Universidade Lusófona
  Lusófona University

Parcerias CPLP *CPLP Partnership*

- SE-CPLP - Secretariado Executivo da Comunidade dos Países de Língua Portuguesa
  Community of Portuguese Speaking Countries
- CE-CPLP - Conselho Empresarial da CPLP
  Business Council of CPLP
- CSPLP – Comunidade Sindical da CPLP
  Trade Unions Confederation of the Portuguese Speaking Community

Parcerias Iberoamericana

- OIE/Portugal – Organização de Estados Ibero Americanos
  Organization of Ibero-American States
- OIJ – Organização Ibero-americana da Juventude
  Organization of Ibero-American Youth

Agências/representação das Nações Unidas em Portugal
UN Agencies/ Representation in Portugal

- Escritório da FAO em Portugal e junto da CPLP FAO
  Office for Portugal and CPLP
- Missão da OIM em Portugal IOM
  Mission in Portugal
- Unidade Operacional em Governação Eletrónica Orientada para Políticas da UNU UNU
  Operating Unit on Policy-Driven Electronic Governance
- Delegação em Portugal do Escritório Regional do ACNUR para Europa do Sul/UNHCR
  Personnel deployed to Portugal by the UNCHR Regional Office for Southern Europe
- UNODC – Coordenadora de Programa / Programa Global de Crime Marítimo
  Programme Coordinator / Global Maritime Crime Programme